

# O LE LUMANA'I O LAU GAGANA SAMOA

## NUS Measina Conference

Tusia : Tamari Mulitalo-Cheung

### Faatulima :

Fai mai le upu masani a le atunuu : *“ua lē aogā paopao ua taula manua.”*

Lau afioga i le Taitaifono, le mamalu o Sāmoa ua aofaga potopoto e nutimea faatasi ma fetufa'ai i lenei fonotaga lona fa'a le Measina, se leitioa tomua saunoaga a nisi o failauga o le aso ananafi i le faapea atu: “e tu ae lili'a, e tu atu ae gatete.” Ou te faaopoopo atu i lenei taeao: “e tu ae ua afu malulu!” E faigata o lea ua fuifui fa'atasi manusina lē soā a le atunuu ma toe 'ulutaia i le laumua o le atamai, ae ua fia utuvai atu i ai ma tagata malaga tautagotago pei o itanei. E ui e lē fagatua tutusa lo'u tagata ma le mamalu maualuga, e ui fo'i i so'u popolega i le ta'imua o folasaga a manua pei ona tatou tufi taufao ai i faalumaga mai folasaga a le tamaitai fomai ma le alii porofesa na faato'a mae'a atu, ae lē afaina ia. Fai mai le fautuaga a se tasi ta'ita'i o le atunuu i se failauga talavou “Se o'o i ai!”

'Ia o lea la o le a o'o i ai, ae faia ma le ava ma le migao, nei avea sa'u fa'amatalaga papa'u ma le fa'ata'eta'ealuga e afaina ai se finagalo ma to'ia ai le va pa'ia.

### 'Oto'otoga o le Folasaga:

O le lumana'i o la ta gagana o lo o i 'a'ao o tagatanuu, o ta'ita'i ae maise ai fanau lalovaoa i tulimanu e fa o le lalolagi. Ua iloga ona tula'i mai o Samoa-na-lua ma itulagi eseese o soifua ai o tatou tagata e una'ia la tatou measina, e ala lea i le faatauaina i totonu o alaalfaga, fa'alapotopotoga tuma'oti, malo, i aoga amata, aoga maualuga atoa ma iunivesite. Ua saofafa'i mai i metotia faaonaponei a tatou alagaupu ma tala, i upega o tafailagi. Ua o'o i tuluiga o le lalolagi o mafai ona imeli ma tuuvili mai tagata i leitio eseese i le lotoifale e ta atu ni pese molimana'o, ma momoli atu alofaaga i aiga o tapuai atu, ua mafai ona tuusa'o atu fa'asalalauga i la tatou gagana i atunuu mamao o lo o papaaao ai Samoa, ua mafai ona fai ai vasega i le initaneti po o le upega fesoota'i. O lo o faatupulaia pea ia auala e momoli ai le gagana Samoa. E ui i lea e mana'omia ona faavavevave teisi ia taumafaiga ona o lo o fetuleni mai pea faasalalauga faatosina i le gagana Igilisi ma ua tuai la tatou faaliliu ma faamatala ae ua vave le ofi mai o ia vaogagana ma tatou soona taliagofie ai upu nono. O le lumana'i o la ta gagana o le fua o le a'oga na tuumumusu atu i a tatou fanau a'o iti . O le a iloa ai pe na a'oa'o a tatou tama e tusa ma o latou ala, pe na fafaga i a tatou upu ma tala a'o iti. E iloa ai fo'i le lotonuu o a tatou fanau. O le popolega, pei ona sa'i le tamā o le atunuu, "ne'i mea ane ua vale tuulima" lenei measina, lo ta tofi mai le Mataisau o le Foafoaga.

### **Mafuaaga na filifilia ai lenei ulutala.**

O le faatonuga a le alii porofesa o Lau Asofou So'o i la matou vasega Sufi Filiga SAM 500 na mafua ai ona tuufaatasia lenei tusiga. Peita'i, o se sao i le uunaiga ma le faatauaina o la ta gagana na ala ai ona faapito augafa le suesuega i lenei ulutala.

Fai mai le porofesa o Aiono Fanaafi Le Tagaloa i lana tusi o le "*La Ta Gagana*":

O la ta gagana, o le ̄ ̄, o le loto po o le namo foi e agai uma iai ma taofia ai mea uma o lo ta lalolagi; Samoa o anamua, Samoa o ona po nei, Samoa i e lua. O la ta gagana o le fale o oloa taua; o le punavai magalo; o le lagi tuasefulu o lo o iai le faatufugaga ma le atoa li'o o le tofamanino.<sup>1</sup>

A leai la le gagana lea, ua po le nu'u (i.8-9).

Silasila la i le taua o le gagana ma le maotua o se finagalo o Aiono i le autu. O lena fo'i na saunoa i ai Agafili Tolova'a i le aso muamua. "O le ogatotonu o le fa'aSamoa e numera lua ai le gagana."

### **Tala'aga**

O le tausaga 2002 na faataunuaina ai se fonotaga a le au liguise po o i latou e iai le tomai i su'esu'ega tau gagana i le Iunivesite o Manchester i Peretania. Mai lea fa'afaletui tāua, na fa'ailoa mai ai se popolega i le ono mou atu o le 'afa o gagana a le lalolagi. I se fa'amatalaga a le tusitala o Harriet Barovick o le mekasini o le Times : "fai mai le au popoto i gagana, e ono mou atu le 50% o gagana e 6,000 a le lalolagi i le tausaga 2050".<sup>2</sup>

O le amataga o le meleniuma fou na fa'atino ai se su'esu'ega lautele i Amerika Samoa e saili ai le tulaga o le Gagana Samoa i le lotoifale. E ui e foliga mai o lo o mautu le gagana ae o tagata na tele ina fesiligia o tagata ia e silia atu ma le 18 tausaga. O i latou e mautinoa ai le fa'aauuina o le gagana, o le tupulaga e i lalo ifo o le 18. E tusa ai ma suesuega a Amerika Sāmoa e iai se "popolega na tula'i mai ai ona o le toatele lea o tagata o lo o talitonu 'e le o amanaia e tupulaga le taua o le gagana' (83%) aemaise ai lava o tupulaga o i latou ia o lo o iai le ki ma le tatala o le fa'aauuina o le gagana.

E ono iai la se popolega pe a tomanatu i se faamatalaga ma se sa'i a le tasi tina o Marie Smith mai le atunuu o Alaska, le toe tagata o lo o tautala i le gagana Eyak. Fai mai Dennis O'Brien le tusitala na fa'atalanoaina lea tina, o lo o silafia lelei e Smith po o le a le lagi i a te ia, e fa'apena ona mou atu ai ma lana gagana, ma o se tulaga o lo o nofo pologa ai lenei tina. Ta'ua e Smith, sa tatau i a te ia ona faamalosi lana fanau e a'oa'o le gagana Eyak ae pe'ita'i, e le'i manana'o ai lana fanau.<sup>3</sup>

O lo o ta'ua fo'i e O'Brien, "e le se mea fou le mavae atu o se gagana". A asiasi ni isi i Papua Niu Kini e mafai ona maua i tafatafa o fale fa'aPapua ni satellite aua fesootaiga faaonaponei. O se vaega lea o lo o tele ai le afaina o gagana a ni isi atunuu, ona o fesootaiga ma atunuu i fafo e fa'aaoga ai le gagana Peretania po o se gagana malosi mai le atunuu na fa'aui mai ai lea satellite.<sup>4</sup>

O lo o ta'ua fo'i e se ali'i liguisi e suafa i a Swarthmore's Harrison<sup>5</sup> e fa'apea:

“A mou atu se gagana, e mou atu ai ma le silafia o tagata e ana le gagana i mataupu tau la'au, manu, ma le matematika ua faitau selau tausaga o galuegaina e ia tagata”. Na ia ta'ua fo'i e mafai ona “galo atu ai ma le taimi”.

E fa'apena fo'i se lagona o le ali'i liguisi o Stephen Batalden mai le Iunivesite o Arizona i Amerika e fa'apea: “A mou le gagana a se atunuu e fa'apena ona mou atu ai lana aganu'u ma lona talafaasolopito.”<sup>6</sup>

O ni isi na o taofi o lo o laualuga i lenei tusiga, le fesili i le lumana'i o lenei measina a le atunuu, le alava'a e momoli mai ai ana tu ma ana aga, e momoli mai ai uiga moomia ma tausafia e tatau ona fa'aaauu e lea tupulaga ma lea tupulaga, e a le tu e a le tu lava.

E ui la e le mafai ona aofia matagi i ni manatu ma suesuega o i lenei pepa, ae na o ni motugā'afa e avea ma faatupu manatu mo le aga'i i luma o le gagana Samoa.

**Manatu Autu ma Fesili Tāua :**

1. O fea o ta'oto ai le fa'atofala'iga i le afuaga o le Gagana Samoa?
2. O le a le Tulaga o iai nei le Gagana?
3. Fa'amata e aofia le Gagana Samoa i le 50% o gagana o le lalolagi o lo o popole liguise e ono mou atu?
4. O le a se ata va'aia po o ni fautuaga mo lau gagana i le lumana'i?

**1. Afuaga o le Gagana Samoa.**

**a. Talitonuga fa'aSamoa anamua**

E le o manino mai i le talafaasolopito o Samoa le faamatuu mai e ni ona atua po o Tagaloaalagi le gagana Samoa pei ona fa'aaogaina e ona tagata. O le manatu masani ina ua foa le tagata e Tagaloa na ia tuua i ai ma le gagana ma ona tofi e fa'atino ai ana galuega fai. O lo o fa'amauina i le *Solo o le Va* po o le tala o le foafoaga a Manu'a le fa'amatalaga fa'apea "Ina fetalai, ia tuutitino /speaks but the word and it is done"<sup>7</sup>. Na fetalai ona iai lea. O lo o taua foi e le solo e faapea o le ilo lea na foa mai ai le ulua'i Samoa 'e lē vaea, e lē lima, e lē ulua, e lē fofoga, e leai se fatumanava". Peita'i fa'atoa maua ia vaega o lona tagata ina ua fetalai Tagaloa, vaganā ai le loto o le tagata na faapitoa lona amataga.

'O o tou loto na momoli ifo, ia malama o tou tino e tali ai Tagaloa pe a maliu ifo e savalivali"<sup>8</sup>

A fa'amatalaina la le talitonuga mai anamua e mafai ona faapea, o le avea o le tagata ma foafoaga e gaoioi, e gagana, e galue ma fa'aaoga lona mafaufau, o le galuega lea na patino lava i le atua o Tagaloalagi. O lona uiga la, a saili le amataga o le gagana a le tagata Samoa mai lea faatulagaga, o le Gagana Samoa o le meatotino na tuufaatasi mai ma le loto na momoli mai lagī ia Tagaloa.

Atonu o le a lē afaina i finagalo le fa'aopoopo atu o se fa'aiuga o se talanoaga i le va o Muliaumasealii Aleni Ripine (Taitaifono o le Matagaluega Gagana Samoa i le Kolisi Tuufatasi 1999-2005) ma Tau'ese Sunia (Kovana o Amerika Samoa na maliu i le 2003). O lo o faamauina i le tusi "Talafaasolopito o Amerika Samoa –mai lona amataga se'ia pa'ia le 1900" na tuufaatasia e Ripine se la talanoaga ma le tofa a Tauese. Na ta'ua ai e Sunia na tutuli ese tagata mai Atafu e tagata Manu'a ma ainā ai loa e tagata Manu'a le motusā.<sup>9</sup> O lona uiga e feteena'i lea finagalo ma le Tala o le Foafoaga po o le 'Solo o le Va' na faamauina e Rev. Powell pei ona fofogaina atu e Tauanu'u ma Fofō i le vaitau na malaga atu ai le misionare i Manu'a.<sup>10</sup> Atonu e tau fa'afaigata ona toe faia se isi su'esu'ega i le mataupu ona o le taofi o Manu'a "ua tu'u fagu a latou tala".<sup>11</sup>

**e. Talitonuga fa'aliguisi**

Fai mai le talitonuga a liguisi o lo o fa'amaui i le tusi "Mauaina o o tatou tua'a" na tusia e Damon Salesa, o le Gagana Samoa e afua mai i le Aiga Gagana Ausetalenisia (Austronesian). O gagana ia e aofia ai ma gagana a tagata Taiuani/Taiwan, Filipaina, Initonesia, Asia i Saute Sasa'e, Matakasa ma ni isi vaega o Osiana.<sup>12</sup> O nei fa'aiuga ua

faia e le ‘au su’esu’e ona o lo o fa’amauina le tele o upu e felata’i ai le gagana Samoa ma isi motu o le Pasefika, pei ona tusia i lalo atu<sup>13</sup>

<b>Meleisia</b>	<b>Toga</b>	<b>Māori</b>	<b>Sāmoa</b>
Dua	ua	Rua	Lua
Lima/lima	Nima/nima	Rima/ringaranga	Lima/lima
mata	mata	mata	mata
Telinga	Telinga	Taringa	taringa

#### **i. Talitonuga o le ‘au elieli palapala**

I le tusi lava Salesa o lo o ta’ua ai e faapea :

I le vaitaimi o le 1900 sa maua e akeiolotisi fasi fagu’ele i le tele o motu o le Pasefika. I le tausaga 1952 sa maua faapitoa ai... i le nuu o Lapita i Niu Kaletonia. Sa fa’aigoa loa i “fagu’ele Lapita... faaigoa tagata na faia nei ipu ‘ele o ‘tagata Lapita’/Na maua fagu ‘ele Lapita i Niu Kini se’ia o’o i Samoa...E tai tutusa lava ma fagu’ele na maua i Filipaina ma Taiuani.<sup>14</sup>

O lo o ta’ua e Porofesa Aiono le toe faavasegaga e le ‘au saienitisi o nutigaipu ‘ele lapita ma iloa ai o ipu ia na maua i Mulifanua na fausia i le toluafe tausaga ae lei soifua mai Iesu. A fa’aopopo la le toluafe ma le luaafe tausaga o le Alii o lona uiga i le mau a Aiono ua limaafe tausaga o le gagana Samoa.<sup>15</sup>

E foliga mai la o tua’ā o tagata Samoa na o mai mai isi nofoaga pei ona ta’ua, ma aumai ai la latou gagana. E fa’atupu manatu fo’i le toe fo’i i talitonuga fa’apea - ona o le tele o tausaga o

feoa'i, na mafua ai ona iai suiga o le gagana a tagata malaga. Atonu pe a mulimuli i le gagana Melei e iloa ai sa fa'aaoga e Samoa le mata'itusi "k" i tua atu o misionare pe sa tuufa'atasi pe tuto'atasi fo'i ni leo konesane pei ona iai upu faaFilipaina o le "Gulong Palad", pe sa iai foi se leo 'd' pei ona tau maua atu i lauga a alii a'oa'o ma isi tagata Manu'a. Ae atonu o se isi su'esu'ega lea i se taimi o i luma.

### **o. Su'esu'ega i La'au**

I se suesuega e fa'atatau i nofoaga ma maua mai ai ni isi o la'au ma mea toto i le atu Polenisia, o lo o foliga mai ai fo'i e tata'i lava le faigamalaga a tagata Polenisia i Asia ma ona tafa. Fai mai se tasi o ia manatu "mai le su'esu'ega lautele i nofoaga na maua mai ai la'au aina a le atu Polenisia, o lo o faasinolima lea i le atu Melei ..."16 Ta'ua e Rutland i lana folasaga o le Talafaasolopito o le Pasefika e faapea:

“ mai le 9 o ituaiga la'au mai fafo o le atuvasa o lo o fa'aaoga e Maoli o Polenisia i Sasa'e ma Niu Sila, o lo o fa'amaonia ai o le valu o ia la'au e maua mai i le atu Asia. O le la'au e tasi lea e ese le nofoaga e sau ai o le "umala". O lea la'au e maua mai i Amerika i Saute.

O lona uiga o lea mau o tagata ia na aina ai ni isi o motu o Polenisia na o mai ma la'au ia, o i latou na na aumaia le gagana.

### **u. Tusi Pa'ia ma le 'Olo i Papelu**

O le ofi mai o misionare ma la latou gagana tusitusi ma le Tusi Pa'ia na talia ai e tagata Samoa le mau o le Atua o Aperaaamo na faia tagata Samoa. E ui la e le o manino mai fo'i se gagana na tu'u i a Aperaaamo ma le fesotaiga o tagata Isaraelu ma tagata Samoa ae o le

manatu lautele o tagata i lea mataupu, na fai e le Atua tagata Samoa ma tuu iai le meaalofa po o le agava'a e tautala ai. Pau le tala o lo o tau fesoasoani e faamalamalama le tele o gagana a le lalolagi o le tala a le Kenese i le 'olo i Papelu e ui ina e le o ta'u mai ai se faiā a la tatou gagana ma le gagana o le Tusi Pa'ia. Sa fesiligia ni vasega se fa i le Kolisi Tuufaatasi i le afuaga o le gagana Samoa ma sa tali mai ni isi o le 'Olo i Papelu', ona o le talitonuga o le Tusi Pa'ia ae le'i iloa pe faapefea tonu lava ona maua le gagana.

O le tausaga e 1998 i Apia, sa ma talanoa ai ma se alii mai Suiselani<sup>17</sup> na naunau e faaofi atu se gagana fou i le iunivesite i le Papaigalagala e ta'ua o le Esperanto. O lenei gagana o se gagana fou e se tagata e suafa i a Ludovic Lazar Zamenhof (1859-1917)<sup>18</sup> mai gagana eseese o Europa ma ua faitau afe ma afe tagata ua mafai ona tautatala ai. I luma o le pepa o faamatalaga na tufa mai, sa iai se ata o le 'olo o Papelu ma gagana eseese ua tautatala mai ai tagata na mafua ai ona lē mae'a le fauga o le 'olo. Ta'ua i lea pepa o faamatalaga, o lea gagana o se taumafaiga lea ia toe foi atu le lalolagi e faaoga se gagana se tasi e pei ona iai i tua atu o le 'olo i Papelu. Atonu o le 'a fesoasoani le mau mai le upega o le a soso'o atu e faamanino ai le mataupu.<sup>19</sup>

O le tele o fevaevaeaiga i le va o ituaiga eseese, e mafua mai ona o le eseese o gagana. O le mafuaga lena na fausia ai le gagana fou lea (Esperanto) e fesoasoani e sofa'i ai ia pa pupuni"

E le'i tau lau o le faamoemoe aua e le 'o a'oa'oina lea gagana i Le Papaigalagala.

**Talafaasolopito o Samoa na tusia e Felela Fred Henry ma faaliliuina e T.K.Faletoese.**

O lo o tata'i manatu o Faletose i le amataga o le tusi Tala Faasolopito o Samoa na ia faaliliuina, i le faigata ona maua tonu o se amataga mai o le ituaiga tagata Samoa.

Ua matua faigata lava ona maua le mea na tutupu mai ai ma le mea na malaga mai ai tagata anamua anamua lava i senetenari e tele ua mavae<sup>20</sup>.

Pau le mea o lo o matauina i le tusi o le tutusa o foliga mai o gagana ma le igoa o mea i le atu Polenisia atoa ai ma tala e pei o tala i a 'Maui, Tigilau, ma Lata' atoa ai ma le talitonuga i le atua o tagaloa e taitaiina i latou.<sup>21</sup> O lo o taua foi i i se talitonuga i i Initia i Sasa'e (Indonesia) o lo o iai nofoaga ua ta'ua o Sumatara, Iava, Poneo ma isi motu atoa ai ma le peninsula o Melei i saute Sasa'e o Asia o lo o mau ai le lanu Melei. E iai lava ni isi mea e tai tutusa ai a latou tu ma aga e pei o tagata Polenisia.

Fai mai Henry "O le mea lea ua tatou taofi ai, o ona po o le vavau sa mau ai i Asia tupuga o tagata Polenisia". E le gata i lea i le manatu o Henry, o lo o faamauina fo'i se talitonuga o Percy Smith e tau tutusa ai ma Formander ma Treggar i le tusi e faapea "o le uluai nuu o Hawaiki mo tagata Polenisia o Initia lea ma sa ola ai iina i le 500 tausaga ae le'i soifua le Mesia."<sup>22</sup>

Ui i lea o lo o ta'ua lava i le tusi a Henry isi tagata e pei o Nelso ma Cowan o lo o finau mai e mamao atu i lo Initia le amataga o tagata Polenisia, e mafai ona su'e atu i vaifagaloa o Peresia po o Arapi mo le Sami Ulaula fo'i.<sup>23</sup>

## **Aiono Fanaafi Le Tagaloa**

I lana tusi “La Ta Gagana” o lo o fa’aaoga mai ai e Aiono manatu o le au su’esu’e i le palapala e ala lea i le talanoa mai i le amataga o le Lapita ma le matua o le gagana Samoa pe tusa ma le 5,000 tausaga. O lo o fa’ataua fo’i e ia le o atu o isi motu o le Pasefika mai Samoa pei ona talanoa mai ai i le afuaga o igoa “Toga ma Tokelau’ lea e faasino ai nofoaga o lo o tutū ai ia motu pe afai e tu atu le tagata i Samoa. O lo o faamatala e le upega o tafailagi Wikipedia e faapea o le uiga o le upu Tonga o le “South”<sup>24</sup> ae o le upu Tokelau o se upu Polenisia e faauigaina o le ‘matagi mai i matu’<sup>25</sup>.

O le manatu la lea o lo o lagolagoina e Dr.David Addison<sup>26</sup> pei ona faailoa i lana folasaga i vasega o le Gagana Samoa i le Kolisi Tuufaatasi. Ta’ua e Addison e iai nofoaga i Hawaii e ta’ua o Kona ma Tai To’orau ma e faasino ai nofoaga o toga ma matu pei ona iloa ai e le Polenisia. Ae fa’atoa manino lava le ta’u o nofoaga na o Matu(North) ma Toga (South) pe a tu atu le tagata i Samoa.

O lona uiga o lo o tata’i manatu o ni isi i le amata atu i Samoa o malaga a ni isi tagata na aina ai isi motu o le Pasefika.

## **2. O le a le tulaga o le Gagana Samoa i lenei vaitau? O mautū po ‘o lualuagia?**

### **Sailiga a le Kolisi Tuufaatasi 2000**

I le folasaga a Tapa’au Dr. Dan Aga o le Kolisi Tuufaatasi i Hawaii ma Kalefonia i le Tulaga o le Gagana Samoa i Amerika Samoa na fa’aalia ai le mautū o le gagana Samoa (97%).<sup>27</sup>

Na faailoa e Aga fa’amaumauga o le 2003 a le malo o Amerika o lo o fa’aalia ai :

E 91,000 tagata Samoa mao’io’i e tautatala i le Gagana ae 133,000 isi e filogia (iai piitaga i isi atunuu) e fa’aaoga le gagana Samoa.<sup>28</sup>

Na ta'ua fo'i e Aga e iai malae/domains e malosi ai le faaaogaga o le gagana Samoa i lo isi malae. Mai ia i latou na fa'atalanoa, e 95.5% e fa'aaoga le Gagana Samoa i totonu o nu'u ma alaalfaga e fa'atusatusa i le 89.5% e tautatala i le Gagana Samoa i le lotu. O totonu o aiga e na o le 67% e fa'aaoga le gagana e fa'atusatusa i le 45.3% i galuega ma le a'oga e 38%.<sup>29</sup> lona uiga o taimi ia e aga'i ai fanau i a'oga (7-2pm) o lo o tele ina fa'aPeretania ai.

O ni tu'uaiga o le a'afia o le gagana ua aofia ai ma le manatu faapea "o ekalesia fou ia ua ofi mai le atunuu ua tele ai suiga o le gagana". E fa'ataua pea lava e Aga le sao o le tagata Samoa i le una'ia o la tatou measina e faamemelo i ai. Mai su'esu'ega na folasia e Dr.Aga na fa'ailoa mai ai fo'i lagona o tagata na faatalanoa i le taua o le gagana Samoa i le sailiga o se galuega. E 64.6 % o tagata na ioe e sili atu le aoga o le Gagana Peretania i le gagana Samoa. E 19.5 pasene na tali mai leai ae 14.2 i latou e le'i fa'aalia ni o latou manatu i lea fesili.

E 15.9 % i latou na suesueina na tali mai e faaaoga e i latou i le tele o taimi gagana e lua e fa'atusatusa lea i le 12.9 % e faaPeretania i taimi uma. A o le silia ma le 60% o lo o totoe na tali mai e fa'aaoga e i latou le faaSamoa i le tele o taimi. E ui la o lo o toatele atu tagata o lo o gagana i le faaSamoa i le tele o taimi, ae iai fo'i le popolega ona o le toatele o i latou e aoga, e faaaoga le gagana Peretania ma a latou uo e fesoota'i ai.

O lo o faamauina fo'i e Aga se manatu o Felix Keesing<sup>30</sup> e faataua ai i soo se gagana le tusitusia ma le faamauina o la latou gagana i a latou tusitusiga ma fatuga. Na fa'aalia ai e Aga ni fa'ataitaiga o tusi faitau ma fa'asilasilaga (tusitala Samoa –Mailo Atonio, Tauiliili

Pemerika, Fofu Sunia, Carmen Tofi, Aeoainuu Tamaalelagi ma isi), upega o tafailagi (websites –www.amsamoa.edu, samoalive.com, ma isi o lo o iai oloa tau gagana) o a’oga eseese o lo o unaia ai le faitau tusi Samoa, o ala o faasalalauga i Nusi Pepa ma mekasini e fa’aaoga ai le gagana (Samoa Post, Samoalive ma isi). O lo o faamauina ai fo’i le tatau ona unaia ofisa o le malo ia fa’amalolosi e fa’aaoga le gagana Samoa i a latou fesootaiga ae le na o le gagana Peretania (Fa’avae/Constitution, Tulafono/Code Annotated, Fa’amasinoga Court Proceedings ma ana ripoti taualoa/official reports ia faaoga le gagana e tusia ai).

Na iai fo’i se vaega taua o le suesuega na faaalua ai e le 79.8% o tagata le tele o upu nonō ua fa’aaoga nei i totonu o Amerika Samoa. O ni isi o tagata faitio, e le fiafia i le tele o upu nonō po o upu e taitutusa faaliliuga ma faaleoga ma upu Peretania ae paga lea e leai so latou sao e fo’ia ai lea faafitauli. E moni ai le lu’itau a Tuiatua –“tusi sau lava folasaga ma lisi ai ni au ‘upu ma o latou uiga/glossary e fesoasoani i le ‘oa o upu o le gagana Samoa”.

O se tasi o popolega na tula’i mai ai o le toatele lea o tagata o lo o talitonu ‘e le o amanaia e tupulaga le taua o le gagana’ (83%) aemaise ai lava o tupulaga o i latou ia o lo o iai le ki ma le tatala o le fa’aaauuina o le gagana. Fai mai le mau a se tagata suesue i gagana e suafa i a Harrison Anderson:

Pau lava le auala e mautinoa ai le fa’aaauuina o se gagana, o le faamautu lea i manatu o fanau e ta’i ono tausaga le taua tele o lea gagana. E lē ‘o matua e iai le faatautaiga o lea tulaga –o fanau e iai le malosia e filifili ma fai ai faaiuga e aafia ai alaafaga ma le lumana’i o la latou gagana.<sup>31</sup>

### 3. Folasaga a Professor Eggington (mataupu tau gagana)

O le tausaga e 2003 na valaaulia ai e le Faipule mo le Konekeresi i Uosigitone le Tofa Faleomavaega Eni Hunkin se alii polofesa i mata'upu tau gagana, o Porofesa Eggington, mo sana folasaga i le fonotaga lona fa a le Faleula o le Fatu'aiupu o le Gagana Samoa, lea na talimalo ai Kalefonia. Na fa'amatala ai e Eggington le suiga ua o'o i ai le Gagana Samoa ona o le tele o le aafiaga mai le fesootaiga ma isi atunuu o le kelope.

E le gata i le siomia o Samoa i atunuu e fesootai atu i ai i le gagana Peretania ae o totonu foi o le lotoifale ua filogia le atunuu ma ua faataua ai le fa'aaogaga o gagana e lua. Ua fa'aipoipo, nonofo mau ma faipisinisi tagata Korea, Saina, Aferika, Amerika, Filipino, ma tagata Pasefika i ali'i ma tama'ita'i Samoa. Ua konekarate mai nisi mo tausaga e tele mai atunuu mamao ma ta'u ai Amerika Samoa o lo latou aiga. Ua auina mai fafo ni faifeau papalagi, ma isi tagatanuu ma tausi ekalesia i Tutuila ma ua tatou fenanui atu ai.

A tuu mai fo'i i le tulaga o fesootaiga ma atunuu mamao, e faaaoga le gagana Peretania e fai ai talosaga i le malo tele. E le gata i lea, a fia fa'atau mai ni oloa i atunuu i fafo e faapena fo'i ona fa'aaoga le gagana Peretania e fesootai ai. E moni lava lea mau aua e fa'aaoga e Samoa le gagana Peretania e fa'atau mai ai 'ato mai Italia, seevae mai Amerika po o le atu Asia, alaisa mai Saina, oloa gaosi tau tekonolosi mai Iapani po o Amerika fo'i, pata ma le mamoe mai Niu Sila atoa ma isi ituaiga oloa fa'atau mai fafo. E moni ai fo'i faitioga a ni isi o tina i Faleū, ma Safaato'a e faapea, latou te le o malamalama i a latou masini komepiuta ma le initaneti ona e faapalagi le gagana e fa'aaoga ai, ae paga lea o latou e vaivai le nanu.<sup>32</sup>

(Fesoota'i Centre)

I le lotoifale, o lo o talanoa ai le alii liguisi i le taua o ala o faasalalauga ia e mafai ona faaaau ai le gagana ae o le faitioga i lena tulaga o le pepa o le Samoa News e le'i leva ona toe fa'ataua le tu'u i le itulau muamua o se tala i le gagana Samoa. O le tele o taimi e faaPeretania lava le amataga o le nusipepa se'ilogā ua o'o i le ogatotonu ona fa'ato'a fa'aSamoa lea o tala o vaifanua ma isi faasalalauga o sau ai. Vagana ai le Samoa Post e tele i le gagana Samoa.

I se suesuega na faia a se tasi o a'u vasega na fa'ailoa ai na o le leitio Uaga o Faamanuiaga FM 104.7 o lo o tele polokalame e fa'aaoga ai le gagana Samoa a'o isi ala leo e matele i le gagana Peretania e pei o le KHJ e na o le faapalagi, e o'o lava i tala o vaifanua e o mai ai. Ta'ua e Monica Miller o lo o feagai ma tala o vaifanua, sa leai se tagata e faaliliua po o le tusiga fo'i o tala o vaifanua i le gagana Samoa i lena vaitau.

Vagana ai fo'i le ala ata 2, 5 a le KVZK TV, o le tele o alaata o le "cable" a Amerika Samoa e fa'aaoga ai le gagana Peretania. O ala ata 42 ma le 49 o lo o i le gagana Korea ma le gagana Filipino ae iai taimi e fa'aliliu ai i le gagana Peretania a latou polokalame ma tusi mai 'anoata/fa'aliliuga i luga o le televise. I le TV One i Upolu nei, na fa'ailoa ai e le fa'auluuluga o Faiesea Lei Sam-Matafeo, na o le 15% o a latou polokalame e fa'aaoga ai le gagana Samoa.

**4. Fa'amata e aofia le Gagana Samoa i le 50% o gagana na ta'ua e le fonotaga i Manchester o i latou e ono mou atu i le tausaga 2050?**

a. O lo o ta'ua e le polofesa o Homi K Bhabba, e leai se ituaiga o tagata (race) e atoatoa ona o lo o filogia uma ma e tai tutusa lava ma se lagona o Ernest Renan. E le gata ina 'au Renan e leai se ituaiga tagata auliuli/mao'io'i o iai i lalo o le la, ae na ia ta'ua fo'i o atunuu tamali'i/noble races e pei Egelani, Farani ma Italia o lo o pito sili ona filogia o latou toto. O atunuu o lo o taulamua i upufai o malo i Europa e le tau fesiligia o le tulaga lava e tasi o lo o iai. O lo o fa'amanatu mai e Renan "O le gagana e pei o ituaiga o tagata. Latou te una'ia ae le faamalosiā tagata ina ia tutū faatasi".

Ua leva ona iloa le fa'aletonu ua o'o i ai gagana o le lalolagi/global phenomēn. O ni isi o gagana ua mou atu ma o isi ua toe mautu ina ua mae'a se taumafaiga malosiā a lena atunuu e fa'aolaola e pei o le gagana Eperu. O le fa'ataitaiga a tagata Eperu na fa'aaoga e Maori Niu Sila<sup>33</sup> e unaia ai la latou gagana ma na mafai foi ona fesootai atu i ai le foma'i o Salu Hunkin ina o peresitene i le Kolisi Tuufaatasi e fesoasoani mai i ni taumafaiga e unaia le gagana Samoa, pei ona iai le suesuega lautele o le Gagana na ta'ua e Tapa'au Dr.Aga.

A fa'aaoga le finauga a Renan ma Bhabba o le a lē unaia le gagana aua o lo o filogia Samoa. Peita'i a toe tomanatu i ala na uia e la ta gagana ae o lea lava e ola ma galueaina, ona mautinoa ai lea le taua o le tuumumusu, le tusitusia, le fa'amauina i metotia fa'aonaponei o le Gagana ia ola ai ma maua'a. I le vaitau i lalo o pulega mai fafo o Samoa sa faamalosiā ai le iai o le fa'ai'u papalagi fa'ato'a mafai ona aoga le tamaitiiti Samoa i aoga e pei o Leifiifi<sup>34</sup>. O le a'oga fo'i lea i le faasologa mai o tausaga sa fa'asā ai le gagana Samoa i taimi o aoga. E faasala le tagata aoga pe a tautala i le gagana Samoa i le laumua. E ui la e taua le aoaoina o le

gagana Peretania ae ua momoli atu ai le fe’au i le faasili atu o le gagana Peretania ua oo ai lava ina faasala le tagata aoga pe a le tausisia lea tulafono. Fai mai Tauese Sunia i lana lauga e tatala aloaia ai le faauuga a le Kolisi Tuufaaasi (2002) ‘o lo o iai le manatu sesē i tagata Samoa e faapea a le iloa e le tagata nanu, o lona uiga e valea.” O le lagona lea o lo o iai pea i ni isi e pei o matua e finau mai e taofi le aoaoina o le Gagana Samoa i aoga ae a’oa’o na o le Igilisi<sup>35</sup>.

**e. Aumua Mata’itusi Simanu : “Pe Iu ina Tafea i le auau o Peau la tatou gagana?”**

O le fonotaga lona lima a le fa’alapotopotoga fa’avaomalo o le Faleula o Fatuiaiupu o le Gagana Samoa lea na talimalo ai le itulagi a Amerika Samoa, na fetalai ai le Tofa Aumua Mataitusi Simanu i sona lagona fa’amatai, fa’atina, fa’afaioga ma fa’asikola i le mafai ona taofiofi o le gagana pe a loto i ai tagata Samoa.

I lana folasaga ua faaulutalaina ‘Pe i’u ina tafea i le auau o peau la tatou gagana?’ o lo o fa’amalamalama mai ai e Aumua manatu e tai tutusa lava ma manatu o le alii polofesa tau liguisi o Egginton :

Ua tatou iai nei i le vaitaimi o le tele o suiga o le lalolagi ua lu’itau ai lo tatou ola. Lea foi ua lu’iina ai la tatou gagana i le lolofi mai o gagana faasaienitisi, o gagana faakomipiuta, o gagana o kamupani, o gagana o fale’olua ma fale’aiga. O gagana o faigamalo ma tapuaiga aemaise le gagana a le TV. E faapefea la ona tatou taofia le mau upu fou o le a fa’aopoopo mai i la tatou gagana? E faapefea foi ona fau e le Fale’ula o Fatua’i’upu se

taligalu e taofi ai peau fatio'o o gagana ese? Aua tatou te popole ae fai se togafiti e tete'e ai ni galu lolo e oo mai, aua e sili le puipuia i lo le fiu e tau togafiti.<sup>36</sup>

E ui lava la i le tele o peau fatio'o o gagana eseese e luluina ai le gagana Samoa, ae talitonu Aumua e le tafea le gagana ae fai mai a ia o le a iai ni suiga pei ona le fiafia ai i le 'sekulaki' ma le 'kasegi' lea ua faaSamoa ai e tagata le 'cousin'. O lana faamalataga e manatua ai upu le "tasei ..." lea e fai ma gao o le nuu o Safotu i Savaii'.

Fai mai le manatu tete'e muamua o Aumua i le mou o le gagana –“ E le tafea la ta gagana aua o le gagana e fa'aupu ai le faatinoga o le aganuu tumau o lo o ola ai tagata Samoa” . E iai ni isi tagata e 'au i le manatu lea aua e le o faapalagia le gagana e momoli ai le ta'iga o sua, le faiga o se maliu, se ali'itaeao po o le tele o faalavelave faaSamoa. E mafai ona sui le metotia ma le faiga o le faalavelave e pei o le fagu uaina ua sui ai le niu, le tupe ua sui ai le sua talisua ae o lo o tumau le faavae o le aganuu ma tumau ai lava ma le gagana o lo o puipuia lea aganuu. O le malae lona fai mai le folasaga a Aga o lo o malosai ai le gagana.

Na fa'amatala e se tasi fitafita o le malo tele ua toe taliu mai e nofo i Amerika Samoa le faigata o le le lava o le gagana Samoa, ona o ia e va'aia le aumaga i lo latou nu'u. Ma ua avea ma mea ua toe aga'i ai i le Kolisi Tu'ufata'asi e toe ave ni vasega i le Gagana Samoa e tau fesoasoani i lana gagana tautala. Fai mai lea alii, o le saofa'iga a le nu'u o lo o tautua ai nei o lo o malosai lava le faaSamoa o lo o fai ai ma e ui o lo o iai ni metotia ma uiga ua fou e pei o le le ava o taulele'a i matai ae o lo o tumau pea le fa'aaogaga o le gagana e feso'ota'i ma galulue faatasi ai.<sup>37</sup>

O le manatu lona lua o Aumua e teena ai le mou atu o lenei measina : E le tafea aua o lo tatou tofi na tu'u mai e tausi ma faapelepele i ai; o lo tatou faailoga e iloga ai Samoa i le saofaiga o gagana a le lalolagi. Atonu o le lotonuu o Aumua lea ua gagana ai faapea aua o lenei pine faamau

e fua i le lagona tino i matagi o le tagata ae le mafai ona fua tutusa ma le aganuu faatino. E mafai ai la ona finau atu se isi - “e eseese tagata, o isi e le faataua e i latou lea tofi ae maise pe afai e le moomia i lana galuega”.

O le manatu lona tolu o Aumua, e le mafai ona tafea “vagana ua tatou mumusu e ta’u o i tatou o ni Samoa”. E felata’i fo’i lea mau ma le manatu o le alii porofesa o le Kolisi o Swarthmore i le setete o Pennsylvania i Amerika.

E faaletonu le gagana i le taimi lea e manatu ifo ai se alaafaga o la latou gagana ua avea ma lape i le soifuaga o o latou tagata atoa ai ma lo latou tamaoaiga.<sup>38</sup>

E taua le manatu o Aumua i faasilasilaga ia e taofi ai le malo i faiga o faalavelave.

“E faasilasila atu ma le faaaloalo i aiga, paolo, ma gafa, ia taofi le malo. E matua tapu lava ni lagi i le nuu nei,” ona saina ai lea o alii ma faipule. O lona uiga e le o galulue faiāoga ma tamālii o lea nuu. E a faiāoga e a’oa’o le gagana ma aganuu ia malamalama ai tamaiti, ae a alii ma Faipule e tapē le gagana o measina. Talofa i fanau a lea nuu. E le toe vaai i aganuu o maliu. E le toe fa’alogo foi i upu faamuagagana a failauga o lea nuu. O lea ua faatafea mea taua e lua ---o aganuu ma le gagana e la tatou tulafono. O le mea e faitioina ona o e faia tulafono, ua toe soli foi e latou tulafono. A tafea le utu a alii ma Faipule o se nuu, e tafea uma mamalu o le nuu ma a latou measina, e pei ona tafea le utu a Taufau.<sup>39</sup>

O le isi manatu o Aumua e faapea ai “E le tafea la tatou gagana, ae o le a tele suiga e fai e tagata ma ua galupeaua ai la tatou gagana i peau lagavale o isi gagana”. O isi la ia o suiga ia ua tete’e i ai le fetalaiga a Aumua e pei o le “kasegi, sekulaki” pei ona ta’ua mai i lana

folasaga. Ae o lo o tele lava isi upu nonō e fesiligia le talafeagai ona o lo o iai isi upu faaSamoa e mafai ona fa'aaoga i ai.

Fai mai le folasaga a Namulauulu Dr.Paul Pouesi i Aotearoa i le ulutala 'E pa'ia tauave Samoa i ana musika,' e iai isi upu faaSamoa mo le vaogagana fa'amusika ae peita'i ua fatu lava e ia isi ana upu e faafaigofie ai ona faaliliu ma mautinoa le mea fai faaili ma vaogagana mo le faatufugaga tau musika. E pei la o upu ia : inisitarameni/instrument, aloto/alto, hamoni/harmony ma isi. Sa gugulu ai ni isi o tagata faafofoga i Aotearoa i lena vaitau ae sapaia e ni isi o lo o manana'o e fa'aopoopo atu ni leo fou i le saofaiga a ni isi polofesa i le gagana e pei o Aiono Fanaafi.

**i. Au faafofoga leitio Uaga o Faamanuiaga FM 104.7**

O le tausaga e 2004 na asiasi ai la'u vasega SAM 251 i le leitio o le Uaga o Faamanuiaga e fa'atalanoa ai le tāua o le sao o ala o faasalalauga e una'ia le fa'aaogaga o le gagana Samoa. I lea asiasiga na laga ai le mata'upu o lo o iloilo i le potu aoga –le ono mou atu o le gagana pei ona talanoaina i le iunivesite o Manchester i se taimi ua fano. E ma'ea le polokalame o valaau atu lava tagata e fia fa'aali o latou manatu. O le tele la o lagona e mafuli i le tete'e i le mataupu. O ni isi na fa'aali se faagaulemalie ona o le laiti o i latou na talanoa atu i le polokalame ae ua fesiligia le tumau o le gagana. Fai mai isi tina ma tama na valaau atu e le mafai ona mou le gagana ona o lo o fai pea faalavelave faaSamoa ma o lo o gagana ai i latou fanau.

Na talanoaina ai fo'i le talafeagai o le fa'aaoga o 'upu pei o "ga'o, ga'i" ona fai mai le tasi tina na valaau atu e faitio, e le talafeagai ia upu i lana faalogo. Sa tali se afafine o se tasi o to'oto'o i le eseeseega o le agaifanua a le itulagi, e mafai ai lava e le tagata Tutuila ma Manu'a ona fa'aaoga ia upu e pei ona fa'aaoga e sisifo le upu gaga'e, gagaifo, gatai ma isi upu tau felata'i faapena.

E tutusa ai ma le mau a le porofesa o Aiono Fanaafi Le Tagaloa i lana tusi "La Ta Gagana" o lo o te'ena ai e ia le ese mai o le gagana a Manu'a :

"E ese laitiiti le fa'aleoga, fa'aaogaga o isi 'upu, ae maise 'upu faasino i lea itu lagi lea ua fai ai feni a Tutuila : "Oi! Aue! Ga ole, ga o, ga i. Ae tasi lava le gagana."<sup>40</sup>

O le leitio le isi lea auala o le vave o le sui o le gagana po o se auala e vave ai ona momoli ni 'upu fou, ni 'upu o a'ega i le lautele. O le fa'ata'ita'iga, o le Uaga o Faamanuiaga e tele ina fa'aaoga e i latou le gagana Samoa i lena vaitau aua o tagata faalogologo e tele i tagata e fa'aaoga le gagana, ma o i latou sa tiute ai e tele mai le itulagi i sisifo (Upolu). A fa'aaoga la upu o a'ega pei o le "Seki lava, sekueli palegi" e valaau atu lava tagata ma fa'ata'ita'i atu upu na. E iai fo'i taimi e fa'alogologo atu ai fo'i i se tasi o polokalame e fiafia i ai tagata i le taeao o le "Rise and Shine" ua tavi'o mai ai i'uleo o tagata e fa'ata'ita'i i i'uleo faapapalagi o le au tiute i le leitio ma fa'aopoopo ai fo'i ma i'uleo i le fa'aleoga o 'upu o le gagana. E le o se mea fou lea i se leitio aua ua leva ona ofi mai i totonu i'uleo o papalagi ma atunuu i fafo, i le faitauga o tala o vaifanua fa'aSamoa ma le fa'atalanoaga o tagata i lea ala o faasalalauga. Ua matauina ai o isi ia a'afiaga ma auala ua faaopoopo ai suiga vave i le gagana Samoa.

O lo o fa'amauina e Moega Tuitele ma John Kneubuhl (1979) se manatu e fa'apea

“O faamatalaga Samoa e si’i ai le leo i le faai’uga e fa’atusatusa i le tautala fa’aPeretania e pa’u le leo i le faai’uga. A fai fo’i le fesili i le fa’aSamoa e pa’u le leo i le faai’uga. E ese mai lena i le fesili Peretania e si’i ai le leo i le faai’uga”<sup>41</sup>

O le tausaga e 1987 i le masina o Tesema na faasino ai a’u e le Ofisa o Galuega a le malo (PSC) ou te galue faavaitaimi e pei o isi tagata sikolasipi i le leitio 2AP(SBC 1). E le’i leva ona ou taunuu ae tu’u a’u i luga o le leitio e faitau le fa’asilasilaga i le gagana Samoa. Na mae’a le fa’asilasilaga ona ‘a’ami mai lea o a’u e Pat Mamaia i le fa’aletonu o le faitauga o le faasilasilaga aua sa sa’ō lava ae le fai ni manavaga e talafeagai ma le leitio. Fai mai Afemata Tunumafono Apelu Aivao lea e masani ona faia fagogo i le leitio i se ma talanoaga “O a’u tala uma e faitau i le leitio e tusi lava e fua i lo’u leo”<sup>42</sup> aua e iai le leo e lē masani ai so’o se isi, ae onomea ai le au fa’asalalau e fa’aaoga i le leitio e faatosina ai tagata i lona mālū ma lona tamali’i.

## **5. Lumana’i o le Gagana Samoa?**

O lo o fa’amauina i le folasaga a Tapa’au Dr.Aga le tatau ona “fa’afou le gagana i malae ua masani ai ma saili ni isi malae fou mo le gagana.” Atonu e mafai ona toe fa’aopoopo atu i ai e faapea e tatau ona unaia ma fa’aaoga metotia o onaponei e tulei ai le gagana Samoa. I le aoaoina o tamaiti ua iai fautuaga ia faateleina ni cd ma dvd i le gagana e mafai ona matamata ai tamaiti i le televise pei ona vave ai le latou pu’e i le gagana peretania ona o ia metotia.<sup>43</sup>

Na ta'ua e le alii fai pisinisi o Andy Forsgren o ia le isi tagata e susu'e loa le nusipepa e tatau lava ona o'o lana faitau i tala o vaifanua ma ata komi –ae le faitaua atoa le pepa. O lo o iai le ala ata 35 i le televise (cable) e o mai ai ata komi/katuni/cartoons. O le tele la o taimi e matauina ai ni isi aiga e ki lava i lea ala ata mo tamaiti. Ae atonu ana fa'aaoga e Samoa ni ata faapea e fa'aaoga i ai le gagana Samoa pei ona tupe tele ai atunuu i Asia ai ua malosi atu le fiafia o tupulaga i le gagana.

A 'o faasolo faasalalauga a le televise Grace Broadcasting Network i Levili sa masani ona faasalalau i le Aso Toonai a latou ata komi/katuni(cartoons) mo tamaiti. O a'u le isi tagata sa le misia le matamata i ata katuni o le Tusi Pa'ia na fa'aliliu i le gagana Samoa e le afaigaluega e pei o Manasa Maanaima Aloalii. E ese le malie o le faalogo atu i upu o la ta gagana o lo o faaliliu ai ata katuni o tala pei o Tavita ma Koliata, Fanau mai o Iesu, ma le anoano o tala o le Tusi Pa'ia na ona faatino i le lotu tamaiti ae le'i va'ai ai lava o ta mata i le televise o faatino mai e papalagi ae faaleo e tagata Samoa.

Atonu o se isi pine fa'amau lagolago, o le tusi na tuufaatasia e la'u vasega SAM 151-154, 2007 (Kolisi Tuufaatasi). O lo o iai i totonu o lea tusi ni ata komi na tusia e Chris Lafoa'i mai lea vasega. Ina ua mae'a ona tuufaatasia lea tusi na matauina ai le toatele o le vasega ma faiaoga na faitau muamua i le tala o le vavau (O le fafa o Saualii mai le tusi o Tala o le Vavau) na tusi fa'aatakomi e Chris Lafoa'i. Atonu ana faatino fo'i ni a tatou tala ma fai ai ni tifaga pei ona lolofi atu Samoa e matamata i ata tifaga fa'a-Filipino o le 'Gulong Nga Palad' ma le 'Sa Piling Mo' ona e iai uiga o ia ata e mafai ona faatusatusa i le olaga faitatala, mativa, alofa, loto aiga o tagata Samoa, e le taumate o le isi auala lea e fa'ataua ai le gagana Samoa.

## **Gagana fa'ausese**

E ui ua manatu ni isi o gagana faaevaga ma faausese ua soona afaina ai le gagana, peita'i e tatau ona nofo malamalama pea tagata Samoa e iai isi gagana e vavae ese mai e faaoga i suaga ma evaga, ae o lo o fa'aaoga e tagata Samoa. O le taimi nei ua taatele lava le gagana faausese fai mai faafafine na faatalanoa i Upolu ma Tutuila o latou na mafua atu ai. Pau lava le fesoasoani a le tusitala o le faamatala lea o le talaaga o le gagana faausese na faaoga e Teine Papauta i aso ua mavae pei ona faamatalaina e le tina o lo'u tina o Silaulelei Asaua. Fai mai a ia o lea gagana "fa'ausese na amata mai i Teine Papauta i aso la aua o se gagana na 'alo mai ai i Misi (misionare) pe a talanoa faatatau i a latou ta'a. O le taimi nei ua tele ina fa'auuina e fa'afafine ma faailoga o la latou gagana (2007).<sup>44</sup>

O le tausaga 1982 a'o o'u fa'amuli ma le tina lea e matauina ai lava le fa'aaogaga o le gagana faauesē i Aso Toonai muamua o masina e fai ai la latou mafutaga ma isi teine tuai o Papauta na latou a'o'oga faatasi. A faatasitasi la ia tina e tele ina fa'aaoga e latou le gagana faausese e talanoa ma talie ai. Sa fa'aaoga fo'i e lo'u tina i lona tina ma o lo o fa'aaoga i le taimi nei e fesoota'i mai ai lo'u tina i ana fanau teine, pe a iai ni mea manaomia ae faaeteete le faaleo mai i luma o tagata.

## **6. Auala e unaia ai le faaogaina o le Gagana Samoa?**

*Ala o faasalalauga (televise, dvd, leitio, upega o tafailagi ma isi)*

O lo o iai le faalapotopotoga o le Fale'ula i Apia o lo o una'ia polokalame faaSamoa o lo o tulei mai ai ma le gagana Samoa, faataua tala ma tu a le atunuu o lo o momoli mai e le gagana. O lo o matamata ma faalogologo i ai tagata i a latou faautauga, i mataupu tau le

aganuu ma le gagana. O lo o fa'atautaia mai lea fa'afaletui taua e le tofa a Maulolo Tavita Le'aula i le Televisi Samoa. Ua tuufaatasia fo'i ia polokalame i dvd ia mafai ai ona soona matamata ai tagata ma saga a'oa'o i mataupu o lo o iai. O lo o faaauau tala faafagogo mai le leitio SBC 1 ma e oo lava i isi aiga ma pisinisi i Amerika Samoa e faalogologo i le leitio lea mai Apia. O le televise atoa ai ma le leitio FM o lo o galue ai le ali'i faifaleaitu o Sumeo o lo o fa'aaoga le gagana Samoa ma fai a latou polokalame e valaau atu ai tagata lautele ma talanoa atu ai i mataupu ogaoga pe lautele fo'i e ono faaleleia. E oo lava i le televise ua sau ai polokalame e valaau atu ai le atunuu i mataupu e tula'i mai i lea aso ma lea aso ma fa'aali lagona a'o tuu sa'o i le ea o latou manatu. O le isi lea malae fou o lo o unaia ai le gagana e ui o lo o faasalemausau i le va'ai a ni isi.

Ua saofafa'i mai fo'i mataitusi o la ta gagana i le upega o tafailagi ma ua faigofie ai i tina i nuu i tua (Fesoota'i Centres i Savaii, Upolu ma Manono) ona ta i totonu se upu Samoa ona maua mai lea i le komepiuta. E faitau selau ma selau upega o tafailagi o lo o maua ai faamatalaga ma le gagana Samoa e pei o fa'ataita'iga ua tu'u faatasia i upega nei :

- 1) <http://stevebailes.org/SamoanSites.htm>,
- 2) <http://www.samoa.co.uk/lucys-links.html>,
- 3) <http://members.tripod.com/~blssoalo/samoalistings.html>
- 4) [www.amsamoa.edu](http://www.amsamoa.edu)

### **Tagata a'oga mai tafā o taua –a'oa'oga e faia i le initaneti/distance learning**

I le folasaga i Aotearoa mo le Faleula o Fatu'aiupu (2007) a le Afioga i a Fepule'ai Lasei Dr. Mayer, na ia faitauina ai se imeli mai se fitafita Samoa i tafā o taua, sa naunau mai e a'oa'o lana faaSamoa. Fai mai le alii polofesa o Mayer, o faataitaiga faapei o le fitafita

lea, e aogā i ai a’oa’oga e faaaogā i ai le upega o tafailagi ma tekonolosi faaonaponei e pei o le *virtual classroom*. E mafai ona nofo mai le tagata aoga i le tafā o taua i Iraki po o fea lava ma fai mai ana meaaaoga i le initaneti. O lea ua amata ae mana’omia ona fa’auau e le Iunivesite o le Papaigalagala ma le Kolisi Tuufaatasi ia ituaiga faatulagaga e amata atu i le tuuina o mataupu o vasega i luga o le upega a ia aoga.

O le ogatotonu o le tausaga nei na malaga atu ai faiaoga o le Kolisi Tuufaatasi i Hawaii i se fonotaga ma se aoaoga mo le polokalame *E-pathway* lea e aoga ma fesootai ai tagata o lo o tauavea mataupu Samoa i le aoga maualuga i Farrington ma le iunivesite o Hawaii i Manoa. E iai la latou upega fesootai e fai ai a latou meaaoga ma talanoa i mataupu tau Samoa i gagana e lua (igilisi ma le faaSamoa). E aoga lenei polokalame e faasoa ai tagata aoga i le gagana ma aga a Samoa ma fa’amalosiau atu ai i latou i Amerika Samoa i alo ma fanau Samoa na fananau i atunuu i fafo.

### **Fale’ula o Fatua’i’upu o le Gagana Samoa –faavaomalo**

O le tausaga 1999 na faia ai se fonotaga e unaia ai le faaaogaga o le Gagana Samoa i Amerika Samoa, i lalo o le galulue faapaaga o le Humanities Council ma le Ofisa o Aoga atoa ai fo’i ma le lagolagosua a le malo ma isi faalapotoptoga tuma’oti. Na fanau mai ai iina le faalapotopotoga e faatauaina le gagana ua ta’ua nei o le Faleula o Fatuiauupu o le Gagana Samoa. O lea faalapotopotoga faavaomalo o lo o iai lona ofisa faafailautusi i le Kolisi Tuufaatasi a Amerika Samoa ma ona lālā i itulagi eseese e pei o Samoa, Niu Sila, Hawaii, Kalefonia ma Amerika Samoa. O lo o mafai ona fetufaai ai i manatu e faatau ai ma una’ia le gagana Samoa i itulagi eseese. E tufa mai ai fo’i itulagi i a latou polokalame

faatino o lo o solosolo manuia ma mafai ona fa'ata'ita'i atu i ai isi itulagi. O lo o galulue pea ia itulagi i le tuufaatasia o a latou lomifefiloi, Puagagana/monolingual dictionary ma isi galuega. O le tausaga nei (2008) sa usuia ai le fono faaletausaga i Kalefonia i Amerika ma sa sosoo ma le polokalame mo le pasefika o le Tafesilafa'i lea e masani ona fai ai tauvaga i le aganuu ae molimoli mai e le gagana Samoa. O se tasi o galuega faatino o lenei tausaga a le Ofisa Faafailautusi Aoao (ASCC) o le lolomia lea o le tusi *"Fa'atautaiga a Manusina ma Fa'asoa Fa'aleaoaoga a le Faleula o Fatu'aiupu"* ua tuufaatasia ai ni isi o folasaga a le au sikola mai itulagi eseese talu na fa'avae mai le Fale'ula fa'avaomalo.

### **Aloa'ia le avea o le Gagana Samoa ma gagana taualoa i Aotearoa**

Na ta'ua e Fa'atili Iosua Esera le Peresitene o le Itualagi a Niu Sila le aloaia e le malo o le Gagana Samoa ma ua avea ma gagana lona fa i Niu Sila. E le fesiligia le telē o le sao o le F.A.G.A.S.A le Fa'alapotopotoga e Aoaina le Gagana Samoa i Aotearoa i le faatauina o le gagana e amata mai lava i aoga amata se'ia o'o i le iunivesite. O le tausaga 2004 na fono faatasi ai le FAGASA ma le Fale'ula o Fatu'aiupu i Hawaii ma folasia ai e faiaoga o le gagana le olaola lelei o polokalame o vasega amata ma vasega o aoga maualuga o lo o faatautaia i Niu Sila. Ma e oo mai la i le lipoti o le tausaga 2007 o lo o faatupulaia pea tamaiti aoga ma vasega o lo o faatautaia i le gagana Samoa.<sup>45</sup>

Mai le lipoti a Esera o lo o faailoa mai ai le maopoopo o le galuega tapu'e a lea faalapotopotoga o le Gagana Samoa. E ui i lea o lo o ta'ua i se suesuega na faatino i le 250 tagata a'o'oga i le Iunivesite i Ueligitone, e tele ina lē tautatala i le Gagana Samoa le tupulaga lona lua Samoa na fananau i Ueligitone.<sup>46</sup>

O isi ala o lo o fa'auau ai pea le gagana o polokalame lea o lo o faatautaia e Kolisi ma aoga a le malo e unaia ai le gagana. O le Iunivesite o Samoa i Le Papaigalagala o lo o iai lana polokalame o le BA e mafai ona faiaoga ai i Niu Sila ma isi atunu'u.

O lo o fa'auau pea vasega a le AMOSA o Savavau lea e fa'auluulu i ai le porofesa o Aiono Fanaafi Le Tagaloa ma ua iloga lona tula'i mai ona o lea ua foa'i i ai e le malo eka e faalautele i ai le aoga. Ua fai ai foi ma aoga mo le fanau iti. Na fa'ailoa mai e le puleaoga o Fitimaula Donna le faatupulaia le aofaiga o fanau iti e ulufale atu i lea aoga e faatautaia i le gagana Samoa. 47

O lo o ofo fo'i e le Kolisi Tu'ufaatasi le fa'ailoga Associate of Arts i Mataupu Tau Samoa ma o lo o faataua ai mataupu tau gagana ma le aganuu. I le mae'a ai o le fa'ailoga o le lua tausaga, e mafai ona si'itia atu i le iunivesite o Hawaii i Manoa le tagata fa'au'u ma fa'aaoga uma mo sona fa'ailoga Bachelors ae faapitoaugafa ana suesuega i mata'upu Samoa i le 150 ma luga atu. O le taimi nei o lo o i lalo o le matagaluega o le Igilisi - Gagana Lona lua le polokalame o le Gagana Samoa a Hawaii Manoa, i lalo o le vaavaaiga a le porofesa lagolago o Fepuleai Lasei John Mayer. Na fa'aalia e Mayer i lana folasaga o le 2005 le ave o le gagana Samoa ma gagana lona lua ua matua'i faatupulaia le aofaiga o tagata eseese ua fiafia e tau'ave.<sup>48</sup>

O le masina o Iulai o le tausaga nei na faataunuu ai se aoaoga mo faiaoga i le Gagana Samoa i Hawaii pei ona tuufaatasia e Lasei Fepulea'i Dr. Mayer e fa'ataua ai le fa'aaogaga o metotia faatekonolosi e fa'aopopo atu i auala masani o le aoaoina o le gagana. Sa auai atu i ai faiaoga o le Gagana Samoa mai Amerika Samoa ma isi nuu i lea fa'afaletui.

E manatua ai le folasaga a le alo o Meleisea<sup>49</sup> o lo o faauluulu i mataupu tau tekonoosi i se kamupani i Niu Sila. Na faasoa mai ai lea tamaitai i lona sao i le fa'aaogaga o le gagana Samoa e ala i lona faasamoaina o ni isi o faatonuga mo pepa faatumu (forms) i le upega fesootai. Ua tamomo'e o tatou tamatamai lima i le komepiuta ona faalele lea i le vateatea upu o la ta gagana, sapo mai e satellite, fana atu sa'o i le komepiuta a le tama ma le tina Samoa i Rusia, Alasaka, Amerika, Niu Sila ma isi nofoaga o le lalolagi.

### **Conclusion :Faaiuga**

O le lumana'i la o la ta gagana o lo o i 'a'ao o tagatanuu, o ta'ita'i ae maise ai fanau lalovaoa i tulimanu e fa o le lalolagi. Ua iloga ona tula'i mai o Samoa-na-lua e una'ia la tatou measina e ala lea i le faatauaina i totonu o Kolisi, aoga amata ma iunivesite. Ua saofafa'i mai i upega o tafailagi, ua o'o i tuluiga o le lalolagi o mafai ona imeli mai tagata i leitio eseese i le lotoifale e ta atu ni pese molimana'o, ma momoli atu alofaaga i aiga o tapuai atu, ua mafai ona tuusa'o atu fa'asalalauga i la tatou gagana i atunuu mamao o lo o papaaao ai Samoa, ua mafai ona fai ai vasega i le initaneti po o le upega fesoota'i. O lo o faatupulaia pea ia auala e momoli ai le gagana Samoa ae mana'omia ona faavavevave teisi ia taumafaiga ona o lo o fetuleni mai pea faasalalauga faatosina i le gagana Igilisi ma ua tuai la tatou faaliliu ma faamatala ae ua vave le ofi mai o ia vaogagana ma tatou soona talia gofie ai upu nono.

Atonu e moni ai le finagalo o le Faatonu o Mataupu Samoa le Afioaga Fonoti Dr.Fuata'i e faatatau i le faatuatuaana'i o tupulaga i le iunvesite (NUS) i mataupu Samoa. I lona manatu, e le o iai sona popolega i lea vaega aua ua na o se vaega o le olaga faatalavou, le le amana'ia tele o

mataupu e faatatau i a Samoa. Na ta'ua e le faatonu, a aga'i atu i fafo ma tau matutua tupulaga Samoa ona amata lea ona iai lagona lotonuu. Atonu o i e amata ai ona mataumea ma faatusatusa ai e talavou la latou faaSamoa ma tu ma aga a isi atunuu ma iloga ai lona ona tupu se lotonuu ma se agaga mitamita i lona lava faasinomaga. Sa avea lona tagata ma faata'ita'iga o lea manatu. Na fa'ailoa mai e se tasi matai o lo o iai sona alo i Fiti (USP) o lea lagona na maua ai lona atalii ina ua faatasi atu i aoga siva ma faafiafiaga a Samoa ma le pasefika na faia i le iunivesite. Na fa'aalia ai e lea tama aoga le tula'i mai o Samoa o ni tagata faafiafia lelei ma maopoopo ma avea ma mea e mataina ai a latou faafiafiaga ma mea fai. Fa'aalia e lea tama, o lona atalii e le'i masani ona alu i mea faapea i Samoa ae "o lea ua o'o lava i le lagona lotonuu ina ua vaai atu ua potopoto motu o le Pasefika e faafiafia ma ua lagona ai lona fia fai mealelei mo lona atunuu. Ae o se tamaitiiti matamuli a'o i Samoa".

O le talotaloga, ia aua *ne'i vale tuulima* la tatou gagana pei ona tima'i mai ai le afioga a Tuiatua Tamasese i lana folasaga i Amerika Samoa (Faleula o Fatu'aiupu o le Gagana Samoa 2005), ae ia fa'aauaina pea e fanau i aso o i luma. Ia aoga fo'i le tautigā o ta'ita'i, o malo, o faiaoga ma faalapotopotoga o lo o taumafai e unaia le gagana i itu uma o le kelo. Ia mafai ai ona 'oa ma ola le gagana Samoa, le measina a le atunuu.

E iai gagana ua mou talu mai le seneturi 15. Ua tele nofoaga o lo o faamauina ai le le toe faaogaina o ni isi gagana ona o mafuaga tau tamaoaiga pe faapolotiki fo'i. O lo o iai fo'i isi mafuaga ua faatuatua'ni ai tagata i a latou gagana. A'o faa'tupulaia pea ala o faasalalauga ma tekonoosi fesootai faaonaponei, o le a toatele tagata o le a lafoai a latou gagana na ola mai ma latou opogi le gagana malosi o lo o momoli mai ai le 'oa, le mamalu ma le malosi faapolitiki. O

lona uiga ua sui mai le gagana sa ola mai ai i le gagana malosi “language shift”, po o ua faaigoa fo’i o le “linguistic genocide” po o le tulaga lea ua tafi’esea mai ai se gagana<sup>50</sup>

O le tali o le fa’afitauli pei ona ona manatu ai Einar Haugen le alii liguisi na ola mai i ni nofoaga se lua (Norway ma Amerika) “o le fuafua lelei o le fa’aaogaga o gagana e lua”. Ia iai se gagana o le aiga, se gagana masani e ola ma fiafia i ai ma se isi gagana lona lua e mafai ona fa’atino ai feso’otaiga lautele.<sup>51</sup> Ae fai mai le fautuaga a Aga e tatau ona “fa’afou le gagana i malae ua masani ai ae saili ni isi malae fou mo le gagana” pei fo’i ona iai le faaaogaina o tekonoosi faaonaponei e Lasei Fepuleai Dr.Mayer ma isi.

O lo o fautua mai Aumua i “ofisa faasalalau ma ē faaliliu ‘upu o le gagana ina ia fesiligia le Faleula o Fatuuiupu poo le Ofisa o Aoga mo se fesoasoani ina ia o gatasi le faleaoga ma le uiga o upu nonō ma upu fatu ma le uiga moni i le Faasamoa”. E tatau fo’i ona fa’atauaina le a’oa’oina o tala / Oral Traditions aua o vaega tonu ia o lo o taoto ai le faavae o aganuu ma le gagana Samoa. O lo o manatu fo’i lea sikola Samoa e faapea e tatau ona faamalosi le aoaoga o le gagana lauga aua o le gagana lena o lo o tauavea ma faaolaola foliga moni o le lalolagi Samoa.<sup>52</sup>

Pei ona faailoa atu i le amataga se lagona o Aumua e faapea, a taofi le aganuu pei ona taofi ai le mālō i ni isi o maliu, o lona uiga o le a ola ae tamaiti o na aiga e aafia e aunoa ma se malamalama i le gagana e momoli ai le vaega lena o le aganuu Samoa. E leai se eseese ma le isi tama lotu Aso Fitu e taulamua i galuega mae’ae’a i se vasega Samoa i le Kolisi Tuufaatasi. O ia fo’i e tele lava ina sili i suega ma mea fai a le vasega. Peitai o se tasi aso na u’u ai e lea alii se tugase ma fesili mai po o fea tonu lava le vaega e fa’aaoga o lea la’au aua e le fa’aaogaina e lana ekalesia.

Afai e faatuutuu matua i le a'oa'oina o fanau i le gagana, o le a tula'i mai le faaletonu lea na sa'i ai le tina Alaska o Marie Smith –ana iloa lava o faamalosi e a'oa'o lana fanau, aua ua mautinoa e maliu atu lava ma aveva ma ona oso i le tuugamau lana gagana *Eyak*. O se mea e tatau ona fai, aua e le tatau ona faatuutuu i fanau o lo o laiti ma le tutusa lo latou iloa o le olaga e pei o tagata matutua –aemaise ai tagata matutua ua iloa atu le fetuleni mai o tekonoosi eseese e tosina gofie ai le mafaufau i le gagana malosi o le Igilisi, ae fa'atuatuaana'i ai tagata i le gagana Samoa. Ia toe fo'i le matua Samoa lotonuu i lana muagagana masani “A'oa'o le tama e tusa ma ona ala aua a matua e le toe te'a ese ai”. Ae afai e tatou te lē oloolo pito va'a ma matua, e mafai ona faafailele e a'oga, ma iunivesite ma ni isi faalapotopotoga (Aoga Aso Sa, Tafesilafa'i, F.A.G.A.S.A ma isi) ne'i maumau le tofi o le tagata <sup>53</sup> Samoa.

### **Fa'amatalaga Fa'aopoopo**

1. Le Tagaloa, Aiono Fanaafi. 2005. *La Ta Gagana*. Apia. Lamepa Press.. Itu 8-9
2. Bavorick Harriet. 2002. *Tongues that go out of style*. Times Magazine. <http://www.time.com/time/magazine/article/0,9171,1002630,00.html>. 22 May 2007.
3. Silasila i le fa'amatalaga 2.
4. O'Brien, Dennis. 2003. *Ancient tongues fade away*. <http://www.baltimoresun.com/news/health/bal-te.language14jul14,0,7846044.story?coll=bal-health-headlines>
5. Harrison, Swarthmore. 2007. Languages becoming extinct. [http://news.nationalgeographic.com/news/2007/09/070918-languages-extinct\\_2.html](http://news.nationalgeographic.com/news/2007/09/070918-languages-extinct_2.html)
6. Batalden, Stephen. 2003. *Ancient Tongues fade away*. <http://www.baltimoresun.com/news/health/bal-te.language14jul14,0,7846044.story?coll=bal-health-headlines>
7. Fiatoa, Peni. *Solo o le Va*. <http://solo.manuatele.net/solo-genesis.htm>
8. silasila i le fa'amatalaga 7.
9. Ripine, Muliaumasealii Aleni. 2005. *Annotated History of American Samoa*. (sa ou galue fa'afailautusi ma tagata su'esu'e i a Muliaumasealii i le 2002-3 ma maua ai le avanoa e faitau ma fesoasoani ai i se vaega itiiti o ana su'esu'ega.)
10. Journal of Polynesian Society. *Samoa Story of Creation* in <http://www.sacred-texts.com/pac/jpolys/ssc.htm>

11. Ripine, Muliaumasealii Aleni. 2004. Talanoaga fesaga'i.
12. Salesa, Damon. 2004. *Mauaina o o tatou tua'a*. Learning Media Ltd. Wellington, NZ. itulau 21
13. silasila i le fa'amatalaga - itulau 20
14. silasila i le fa'amatalaga –itulau 24.
15. Le Tagaloa, Aiono Fanaafi. 2005. *La Ta Gagana*. Apia. Lamepa Press.
16. Cheeseman. The Food Plants of the Polynesians. <http://www.nzetc.org/tm/scholarly/tei-BesPoly-t1-body-d1-d16.html>
17. Kappenberger, Marcos. 1998. Talanoaga fesaga'i.
18. Esperanto Language. <http://www.omniglot.com/writing/esperanto.htm>
19. silasila i le fa'amatalaga
20. O le tusi lea a le ekalesia LMS pei ona tusia e faletose. T.K Faletose. 1959. *Talafaasolopito ole Ekalesia LMS*. Malua Printing Press. 24 Aukuso.
21. silasila i le fa'amatalaga 20. Itulau 2
22. silasila i le fa'amatalaga 20 itulau 2
23. silasila i le fa'amatalaga 20. Itulau 3
24. o le faamatalaga lea e maua mai i le upega : [http://en.wikipedia.org/wiki/Kona\\_District,\\_Hawaii](http://en.wikipedia.org/wiki/Kona_District,_Hawaii)
25. e maua fo'i i le upega lava e tasi (24) ae i le ulutala 'Tokelau': <http://en.wikipedia.org/wiki/Tokelau>
26. Addison, David. 2007. Archaeology in Samoa. Folasaga i le Vasega SAM 111 a TM-C
27. Aga, Tapa'au Daniel. 2005. Tulaga o le Gagana Samoa. Folasaga mo le Faleula o Fatu'aiupu o le Gagana Samoa. Mapusaga, Amerika Samoa. 19-23 Iulai.
28. August 2003, Census Bureau i le folasaga a Tapa'au Dr. Aga. 2005. Tulaga o le Gagana Samoa. Mapusaga, Amerika Samoa. 19-23 Iulai.
29. Aga, Tapa'au Daniel. 2005. Tulaga o le Gagana Samoa. Folasaga mo le Faleula o Fatu'aiupu o le Gagana Samoa. Mapusaga, Amerika Samoa. 19-23 Iulai.
30. Keesing, Felix M. 1932. *Language Changes in Relation to Native Education in Samoa*. The Mid-Pacific Magazine. Member of Research Staff, Institute of Pacific Relations, in Aga. 2005. Tulaga o le Gagana Samoa. Folasaga mo le Faleula o Fatu'aiupu o le Gagana Samoa. Mapusaga, Amerika Samoa. 19-23 Iulai.
31. Harrison and Gregory Anderson in Stefan Lovgren. 2007. 'Languages racing to extinction' [http://news.nationalgeographic.com/news/2007/09/070918-languages-extinct\\_2.html](http://news.nationalgeographic.com/news/2007/09/070918-languages-extinct_2.html)
32. Mulitalo-Cheung, Tamari. 2008. Fa'atalanoaga o sui o Fesootai Centres i Savaii, Manono ma Upolu. 25-27 Me.

33. Suesuega o le Gagana Maori -*Te Mahi Rangahau Reo Maori* lea na fa'atino i Niu Sila ma fa'atupe i le \$1miliona, pei ona fa'amatalaina e Aga. Tulaga o le Gagana Samoa. Folasaga mo le Faleula o Fatu'aiupu o le Gagana Samoa. Mapusaga, Amerika Samoa. 19-23 Iulai.
34. Seuamuli Mataio FIamalua. 2007. Talanoaga fesaga'i.
35. Faitioga a se tina o se tamaitiiti i Manumalo Baptist i se fonu a le PTA a lea aoga.
36. Simanu, Aumua Mataitusi. 2005. Pe i'u ina tafea i le auau o peau la tatou gagana? Tulaga o le Gagana Samoa. Folasaga mo le Faleula o Fatu'aiupu o le Gagana Samoa. Mapusaga, Amerika Samoa. 19-23 Iulai.
37. Afalava, Otto. 2008. Talanoaga ma fetufa'iga i le vasega. Kolisi Tuufaataasi a Amerika Samoa.
38. Harrison, David i le tusiga a Stefan Lovgren. 2007. '*Languages racing to extinction*'  
[http://news.nationalgeographic.com/news/2007/09/070918-languages-extinct\\_2.html](http://news.nationalgeographic.com/news/2007/09/070918-languages-extinct_2.html)
39. Simanu, Aumua Mataitusi. 2005. Pe i'u ina tafea i le auau o peau la tatou gagana? Tulaga o le Gagana Samoa. Folasaga mo le Faleula o Fatu'aiupu o le Gagana Samoa. Mapusaga, Amerika Samoa. 19-23 Iulai.
40. Le Tagalao, Aiono Fanaafi. 2005. *La Ta Gagana*. Le Lamepa Press. Apia, Samoa. 16-7
41. Tuitele, Moega & Kneubuhl, John. 1979 i le folasaga a Aga 2000, 2005. Tulaga o le Gagana Samoa. Folasaga mo le Faleula o Fatu'aiupu o le Gagana Samoa. Mapusaga, Amerika Samoa. 19-23 Iulai.
42. Aiavao, Afemata Tunumafono Apelu. 2007. Talanoaga fesaga'i.
43. Tuufuli, Galea'i. 2005. Talanoaga fesaga'i.
44. O manatu na o ni isi fa'afafine na faatalanoaina e ni isi o sui o la'u vasega SAM 251 (2007) a'o 'ou fa'alogologo.
45. Esera, Faatili Iosua. 2007. Lipoti o le FAGASA, Faleula o Fatu'aiupu. Aukilani, NZ. 9-12 Iulai.
46. o le suesuega lea na fai e ni isi o le iunivesite o Vitoria i tamaiti Samoa ma le fa'aaogaga o le gagana Samoa.  
<http://www.victoria.ac.nz/home/about/newspubs/news/ViewNews.aspx?id=1860&newslabell=hn>
47. o le talanoaga mulimuli i le mataupu (2005) na ta'ua ai ua 29 le aofaiga o tamaiti aoga.
48. E manaomia e tagata aoga uma i le iunivesite le ave o se gagana e ese mai le gagana Peretania.
49. Fonu a le FAGASA 2006 i Niu Sila.
50. Vines, Gail. 1996. New Scientist Magazine. <http://technology.newscientist.com/article/mg14920113.700-death-of-a-mother-tongue.html>
51. silasila i le faamatalaga 50.
52. Simanu, Aumua M. 2005. Pe i'u ina tafea i le auau o peau la tatou gagana? Tulaga o le Gagana Samoa. Folasaga mo le Faleula o Fatu'aiupu o le Gagana Samoa. Mapusaga, Amerika Samoa. 19-23 Iulai.
53. Tamasese, Tuiatua T.. 2005. Ne'i Vale Tuulima lo tatou tofi. Folasaga mo le Faleula o Fatu'aiupu o le Gagana Samoa. Mapusaga, Amerika Samoa. 19-23 Iulai.

## Punatala fa'aaogā

1. Addison, David. 2007. Archaeology in Samoa. Folasaga i le Vasega SAM 111. 19 Ianuari.
2. Afalava, Otto. 2008. Talanoaga ma fetufa'iga i le vasega. 25 Iulai.
3. Aga, Tapa'au Daniel. 2005. Tulaga o le Gagana Samoa. Folasaga mo le Faleula o Fatu'aiupu o le Gagana Samoa. 19-23 Iulai.
4. Aiavao, Afemata Tunumafono Apelu. 2007. Talanoaga fesaga'i. 19 Aperila.
5. Batalden, Stephen. 2003. *Ancient Tongues fade away*. <http://www.baltimoresun.com/news/health/bal-te.language14jul14.0.7846044.story?coll=bal-health-headlines>
6. Bavorick Harriet. 2002. Tongues that go out of style. Times Magazine. <http://www.time.com/time/magazine/article/0,9171,1002630,00.html>. 27 Me 2008.
7. Cheeseman. The Food Plants of the Polynesians. <http://www.nzetc.org/tm/scholarly/tei-BesPoly-t1-body-d1-d16.html>. 12 Fepuari 2008.
8. Esera, Faatili Iosua. 2007. Lipoti o le FAGASA. Folasaga mo le Faleula o Fatu'aiupu o le Gagana Samoa. Aukilani. 9-12 Iulai.
9. Esperanto Language. <http://www.omniglot.com/writing/esperanto.htm>. 27 Me 2008.
10. Fiatoa, Peni. *Solo o le Va*. <http://solo.manuatele.net/solo-genesis.htm>
11. Harrison and Gregory Anderson in Stefan Lovgren. 2007. 'Languages racing to extinction' [http://news.nationalgeographic.com/news/2007/09/070918-languages-extinct\\_2.html](http://news.nationalgeographic.com/news/2007/09/070918-languages-extinct_2.html)
12. Harrison, Swarthmore. 2007. Languages becoming extinct. [http://news.nationalgeographic.com/news/2007/09/070918-languages-extinct\\_2.html](http://news.nationalgeographic.com/news/2007/09/070918-languages-extinct_2.html). 22 Me 2008.
13. Faletose, T.K.. 1959. *Talafaasolopito ole Ekalesia LMS*. Malua Printing Press. 24 Aukuso.
14. Wikipedia, the free Encyclopedia. *Kona District, Hawaii*. [http://en.wikipedia.org/wiki/Kona\\_District,\\_Hawaii](http://en.wikipedia.org/wiki/Kona_District,_Hawaii). 27 Mati 2008.
15. Wikipedia, the free Encyclopedia. *Tokelau*. <http://en.wikipedia.org/wiki/Tokelau> Me 26, 2008.
16. Victoria University of Wellington. 2008. *Samoan youth adapt well despite discrimination*. <http://www.victoria.ac.nz/home/about/newspubs/news/ViewNews.aspx?id=1860&newslabel=hn>. 29 Iuni.
17. Journal of Polynesian Society. *Samoan Story of Creation* in <http://www.sacred-texts.com/pac/jpolys/ssc.htm>. 12 Fepuari 2008.
18. Kappenberger, Marcos. 1998. Talanoaga fesaga'i.
19. Keesing, Felix M. 1932. *Language Changes in Relation to Native Education in Samoa*. The Mid-Pacific Magazine. Member of Research Staff, Institute of Pacific Relations in Aga. 2005. Tulaga o le Gagana Samoa. Folasaga mo le Faleula o Fatu'aiupu o le Gagana Samoa. Mapusaga, Amerika Samoa. 19-23 Iulai.
20. Le Tagaloa, Aiono Fanaafi. 2005. *La Ta Gagana*. Apia. Lamepa Press
21. Mulitalo-Cheung, Tamari. 2008. Fa'atalanoaga o sui o Fesootai Centres i Savaii, Manono, Upolu. Iuni 2-4.
22. O'Brien, Dennis. 2003. *Ancient tongues fade away*. <http://www.baltimoresun.com/news/health/bal-te.language14jul14.0.7846044.story?coll=bal-health-headlines>

23. Ripine, Muliaumasealii Aleni. 2005. Annotated History of American Samoa. American Samoa Community College, Pago Pago.
24. ----- 2004. Talanoaga fesaga'i ma le tusitala.
25. Salesa, Damon. 2004. *Mauaina o o tatou tua'a*. Learning Media Ltd. Wellington, NZ
26. Seuamuli Mataio Fiamalua. 2007. Talanoaga fesaga'i.
27. Simanu, Aumua M. 2005. Pe i'u ina tafea i le auau o peau la tatou gagana? Folasaga i le Faleula o Fatu'aiupu o le Gagana Samoa. Pago Pago. July 19-23.
28. Tamasese, Tuiatua T.. 2005. *Ne'i Vale Tuulima lo tatou tofi*. Folasaga i le Faleula o Fatu'aiupu o le Gagana Samoa. Pago Pago. July 19-23.
29. Tuufuli, Galea'i. 2005. Talanoaga ma le tusitala.
30. Vines, Gail. 1996. Death of a Mother tongue. New Scientist Magazine.  
<http://technology.newscientist.com/article/mg14920113.700-death-of-a-mother-tongue.html>. 12 Mati 2008

(\*note : e ese lava le aso o le publication (after the auhtor's name) ese le aso na access ai le faamatalaga i le upega o tafailagi (end of url)